

# 数字经济时代商务英语翻译中的文化元素处理与创新策略

马 茹

重庆数字产业职业技术学院, 中国·重庆 404300

**【摘要】**数字经济时代下, 跨国商务交流日益频繁, 而这也是商务英语翻译的重要性日益凸显, 通过商务英语翻译能够更加精准的传达商务理念, 实现跨国沟通, 对于促进企业的国际化发展具有深远的意义和价值。为进一步提升数字经济时代商务英语翻译效果和质量, 论文基于文化元素处理的视角, 探索了商务翻译的措施, 并且分别从译者跨文化素养、数字化工具的运用、本土与国际文化的融合等视角提出了对文化元素处理的创新策略, 从而切实做好商务英语翻译, 助力企业融入国际化市场。

**【关键词】**数字经济时代; 商务英语翻译; 文化元素处理; 创新策略

## 前言

伴随着我国数字经济的快速发展, 我国社会经济发展和建设也与全球化市场之间联系日益密切, 使全球性的商务活动愈发频繁, 而商务英语翻译作为连接不同文化、不同国家的语言桥梁, 其重要性自然不言而喻。近几年, 我国也高度重视语言服务与文化交流的对外开放, 2022年, 商务部等27部门联合发布《关于推进对外文化贸易高质量发展的意见》, 提出了强化语言服务能力及文化贸易水平的要求。数字经济时代之下的商务英语翻译, 不但要精准表达商务发展含义, 更要加强其中的文化元素处理, 从而基于不同国家的商业习惯、价值观念、社会风俗、文化背景进行针对性的翻译处理, 进而提升商务英语翻译的精准性, 促进跨境商务发展水平和质量的不断优化提升。

## 1 数字经济时代特征

数字经济时代下, 最为显著的特征便是以数字技术作为核心驱动力, 从而在数字技术的支撑下实现社会各领域的发展核心。在这一时代下, 数据是促进社会生产的关键要素, 数据也驱动着社会经济活动的各个层面, 在数据的支撑下社会各领域发展得以实现创新, 打破原有的经济发展和建设模式。同时, 数字经济时代下, 各种基础设施如5G基础设施、云计算基础设施等成为新的基础设施形式, 这些基础设施也对于数字经济的稳步发展起到支撑的作用。并且, 数字经济时代下的市场经济发展也模糊了供给和需求之间的边界, 基于数字化技术能够促进二者之间的融合, 而这也催生了市场经济新发展形势的产生, 既提升了

市场发展质量, 同时也带动市场经济朝着更加智能化、高效化层面发展。

## 2 数字经济时代商务英语翻译的意义

数字经济时代下, 商务英语翻译不但能够实现语言层面的转换, 更是语言环境之下的文化沟通与交流的重要桥梁, 因此做好商务英语翻译具有极其深远的意义和价值。在全球经济一体化格局深度向前演进的背景之下, 我国社会企业参与跨国商务活动日益频繁, 而开展跨国商务活动势必做好商务英语的翻译, 翻译的精准性往往也决定了跨国商务的发展质量, 与国际经济合作的效率与水平也产生密切联系。在实际中, 精准化做好商务英语翻译也能最大限度消除由于语言障碍所带来的合作障碍, 实现各项商务信息在国际合作中的精准传递, 防止误解而出现经济损失。并且, 商务英语翻译的过程也承担起了文化传播的重要职能, 通过商务英语翻译能够结合不同国家、不同地区的文化背景、历史传统、风俗习惯等方面因素进行针对性的英语翻译, 这也促进了国际文化的繁荣以及跨文化交流和沟通, 既能促进国际商业环境日益和谐, 也能实现国际他们商务发展水平的不断优化与提升。

## 3 商务英语翻译中的文化元素分析

### 3.1 商务英语翻译中文化元素的含义

文化元素是商务英语翻译中所要重点考虑的元素, 能否充分结合文化元素进行商务英语翻译也决定了翻译的精准性。所谓文化元素, 其是构成特定文化的最为基本单元, 能够反映出不同国家、不同地区、不同民族在历史长河当

中所形成的独特语言习惯、风俗信仰、历史传统、价值追求等多个维度。在进行商务英语翻译的过程中，文化元素并非只是单纯涉及语言层面的词汇、语法以及语言表达方式，更代表了国家和地区的风俗习惯、价值追求等方面深层次内涵。而语言则是文化传播和传承的载体，语言中的词汇、句式语法、修辞方式当中也蕴含着极其丰富的文化信息，通过对这些信息的综合处理也能更加深度的解读国家地区的文化内涵，从而精准化做好商务英语翻译。总而言之，商务英语翻译中充分考虑到目标国家或者地区的文化元素是提升翻译质量的重要一环，也是确保翻译内容精准传递商务意图的关键一环。

### 3.2 文化元素在商务英语翻译中的体现

在商务英语翻译中，充分考虑文化元素是提升翻译精准性的关键，也是确保翻译工作水平的重中之重。而文化元素也在商务英语的翻译中影响极其深远，对于文化元素的考量也直接影响翻译的过程和翻译的结果。以颜色为例，不同类型颜色在不同国家以及地区的文化认知中往往存在不同的象征含义，商务英语的翻译中，对于颜色的选择和使用也往往影响到翻译信息的传递效果，红色在中国传统文化中往往寓意着喜庆和吉祥，在西方文化当中红色则象征着危险和警告，所以对涉及到颜色的商务英语进行翻译阶段，要充分考虑到目标国家或者地区对颜色的文化认知，从而防止翻译中产生误解，在英语中“red tape”这一短语若是直接翻译为红色带子，显然并没有考虑到具体文化背景下的表达内涵，而是要考虑到西方对颜色文化的认识，将其翻译为“繁文缛节”，以此更加精准的传达翻译的含义。

## 4 数字经济时代商务英语翻译中文化元素处理的挑战

### 4.1 技术快速发展所带来的挑战

数字经济时代之下，商务英语翻译中对于文化元素的处理所面临的首要挑战是来自于技术快速发展所带来的挑战，尤其是人工智能技术、大数据技术以及云计算技术的广泛运用，也会给文化元素处理带来诸多挑战。这主要是由于诸多先进信息技术的快速发展，使机器翻译的普及范围愈发广泛，但是机器翻译对于文化元素的处理往往会存在一定程度的不足。这主要是由于文化更加复杂和多样，通过机器进行翻译也难以更加精准的捕捉到具体语境下的文化内涵，难以精准传递语言的，含义尤其是在一些特定

的文化背景之下所形成的固有短语、成语或者是隐喻等，通过机器进行翻译很显然难以进行更加精准表达其含义，会导致译文无法表达出其原本的意思和具体的语境。故而在数字经济时代之下，如何应对技术快速发展所带来的挑战成为商务英语翻译的重要一环，也是有效处理其中文化元素的重中之重。

### 4.2 文化差异与多样性所带来的挑战

数字经济时代下，做好商务英语翻译对于文化元素的处理往往也受到文化差异性和多样性的挑战，能否充分兼顾文化的差异性以及多样性也决定了商务英语的翻译质量。在实际中，不同国家、不同地区社会公众的思维意识、价值观念、行为习惯、风俗传统等各有不同，而这显著的差异性又会导致商务英语在翻译当中面临着来自于多元文化的冲突，有可能在翻译中产生误解<sup>[1]</sup>。如商务谈判的过程中，来自于不同国家或者地区的谈判者其所受到的文化熏陶和感染各不相同，所以对于时间观念、决策方式和沟通风格等所抱有的期望和理解也并不一致，翻译人员如果在进行商务英语翻译中并未考虑到谈判者所处国家和地区的文化背景，这有可能无法精准传递商务意图，进而致使谈判的破裂以及商务合作的失败。所以，如何充分兼顾文化的差异性和多样性，结合目标国家以及地区文化背景进行商务英语翻译成为关键一环。

### 4.3 信息海量与碎片化所带来的挑战

数字经济时代之下进行商务英语翻译的文化元素处理面临着来自于海量信息与碎片化所带来的挑战，如何打破这一挑战也影响到商务翻译的质量，和商务谈判的效果。在实际中，数字经济时代的到来使信息的传播更加迅速、信息也呈现出碎片化的特点，如何对于海量的商务信息进行综合统筹与高效化处理成为关键，这也需要商务英语翻译工作人员更加精准化的收集和处理海量的数据信息，并且将这些数据信息进行整合从而，提升商务英语翻译质量<sup>[2]</sup>。例如：商务英语翻译人员往往需要在短时间之内快速的筛选、整理和翻译大量的商务信息，这一过程又会面临着信息分布碎片化的问题，如果商务英语翻译人员缺乏对合作者所属地区或国家文化背景的认识和了解，必然会导致对于其中文化元素的处理效果不佳，无法精准传递商务意图，导致翻译出现误解或者偏差，进而影响到商务谈判质量，甚至有可能导致国际商务合作的失败<sup>[3]</sup>。

## 5 数字经济时代商务英语翻译中文化元素处理的创新策略

### 5.1 提升译者跨文化素养，强化文化意识

数字经济时代之下进行商务英语翻译，若想要切实做好文化元素的处理，提升译者的跨文化素养是至关重要的一环，而这也是提升商务英语翻译质量的关键。所以，需要商务英语翻译人员对于不同文化背景下的商务习惯、文化历史、价值观念等拥有深入的了解和掌握，在翻译中更加精准的传递商务意图、表达文化内涵，提升商务英语翻译的质量。在这一过程中，需要译者进行持续性的学习，加强对不同国家或地区文化背景的了解，如广泛阅读不同文化背景下的商务文献、新闻报道或者是文学作品等，从而通过持续性的学习了解各个国家或地区的文化特点和价值差异。例如：对于西方国家文化进行学习时，要关注西方文化中所强调的个人主义、竞争精神等特点，如在翻译“dragon”这一英语词汇时需要充分考虑到中西方文化认知的差异性，不能直接将其翻译为“龙”，“dragon”在西方的文化认知中往往与邪恶、凶猛联系在一起，东方文化中“龙”则是象征着吉祥、权威，因此要将其翻译成“loong”，以此避免出现文化误解，提升商务英语的翻译质量。

### 5.2 运用数字化工具，优化翻译流程与方法

为提升商务英语翻译质量，促进跨国商务水平不断优化提升，需要充分做好其中的文化元素处理，使企业在数字经济时代之下能够走向国际化。因此，要对数字化工具进行充分利用，大力优化翻译的流程和方法，更加高效的处理其中的文化元素，强化翻译的质量以及效率。例如：可以通过数字化技术建立起专业术语处理系统，进而应用系统帮助翻译人员快速查找专业术语的翻译方式，提升翻译的效率，尤其是针对于涉及多领域的商务合同，在翻译中要综合利用数字化工具去快速查找不同文化背景下的词汇翻译方式，精准化传递其商务含义，避免出现歧义或者误解。此外，对于翻译流程和方法的优化阶段，也要注重充分借助机器翻译，如首先运用机器翻译生成初稿，之后由商务英语工作人员结合自身的专业知识储备、跨文化素养等对于初稿翻译进行润色和修改，将文化元素融入于其中，保障翻译的精准性，更加精准化的传递文化内涵。

### 5.3 融合本土与国际文化，创新翻译表达形式

数字经济时代下进行商务英语翻译，为了切实做好其中文化元素的处理，也要深度融合本土与国际文化，使翻译的表达方式实现创新，使译文更容易理解。因此，商务英语翻译人员可以考虑借鉴不同文化的表达方式和修辞手法，以此更加精准的传递译文的内涵和表达诉求。在实际中，针对一些具有中国特色的商务概念进行翻译阶段，翻译人员可以运用规划翻译策略，从而将其转化为西方读者更容易理解的概念，如“互联网+”可以翻译为“Internet Plus”，通过这种翻译方式既能保留原文的含义，又更加符合西方文化背景下的表达习惯。此外，商务英语翻译人员也要借助一些西方文化中的表达方式或者是修辞方式去进行翻译内容的创新表达，如“Time is money, efficiency is life”在翻译中将其翻译为“时间就是金钱，效率就是生命”，这种翻译方式既能展现出原文的含义，同样又符合中文语境下的表达习惯，使翻译更加精准化，进而更加准确的表达译文的含义，提升商务英语翻译的质量。

## 6 结束语

综上所述，数字经济时代之下做好商务英语翻译是提升跨国商务发展质量和水平的重要一环，而对其中的文化元素处理则是关键，也是确保商务英语翻译水平和精准性的重中之重。论文研究发现，商务英语翻译中对文化元素的处理要充分考虑到不同国家或地区的文化传统、风俗习惯、价值追求、语言表达方式等多个维度，通过对多维度的充分考虑也能更加精准的传达所要表达的含义，提升商务英语翻译的质量。未来，跨国商务活动的不断增多，商务英语翻译中也必将会更加全面的考虑其中的文化元素，进而以文化为突破口去提升商务英语翻译质量，且在数字经济时代下切实促进跨国商务沟通效率和质量的不断优化和提升。

### 参考文献：

- [1] 史兴松, 万文菁. 中外商务英语教材跨文化元素对比分析[J]. 外语教育研究前沿, 2021(2): 50-56, 91.
- [2] 茅晓娅. "汉语, 商务, 文化"元素在对外商务汉语教学中的运用研究[D]. 苏州大学, 2021.
- [3] 成杰, 李文玉. 跨文化视角下的商务英语翻译策略[J]. 海外英语, 2023(4): 22-24.